

**СПОРАЗУМ О ЕКОНОМСКОЈ И ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ
У ОБЛАСТИ ИНФРАСТРУКТУРЕ
ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КИНЕ И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**

Влада Народне Републике Кине и Влада Републике Србије, (у даљем тексту: Стране),

- потврђујући пријатељске везе и разумевање између две земље,
 - у жељи да унапреде билатералну сарадњу у свим областима које су од значаја за две Стране, посебно у области инфраструктуре ,
- договориле су се о следећем:

Члан 1.

Циљ овог споразума је унапређење сарадње у области инфраструктуре између две земље, засноване на принципима солидарности, реципроцитета, комплементарности, уз узајамно поштовање суверенитета, у складу са њиховим домаћим законодавством и одредбама овог споразума.

Члан 2.

- Сарадња у оквиру овог споразума одвијаће се кроз:
- Развој и имплементацију инфраструктурних пројеката,
 - Припрему студија и пројеката у циљу модернизације, проширења и изградњу нове инфраструктуре, као и изградња и реконструкција инфраструктурних објеката, сходно договору Страна,

- Техничку помоћ експерата, професионалаца специјализованих за обуку домаћег особља за израду развојних планова и других области везаних за инфраструктурне пројекте,
- Набавку и/или куповину машина, опреме и материјала и вршење услуга неопходних за изградњу и одржавање инфраструктурних пројеката,
- Размену искустава у смислу сигнализације и интегрисаних система, као и других елемената договорених између Страна,
- Друге облике сарадње у области инфраструктурних пројеката, које нека од Страна предложи.

Члан 3.

За праћење и спровођење овог споразума, одређују се Министарство трговине Народне Републике Кине и Министарство економије и регионалног развоја Републике Србије.

Члан 4.

Активности предвиђене овим споразумом реализоваће се склапањем споразума, уговора, програма или пројеката које ће припремати надлежни органи и институције Страна и привредна друштва две земље, које треба да сачине план рада, процедуре за коришћење средстава и решавају друга питања од обостраног интереса уз сагласност државних органа обеју земаља.

Члан 5.

Предлози и понуде поднете од стране надлежних државних органа, институција и/или компанија одговорних за спровођење програма и пројеката и посебних уговора наведених у члану 4. овог споразума, процењиваће се са становишта конкурентности на међународном тржишту, посебно у смислу цена, услова плаћања, услова извршења и испоруке, као и нивоа и квалитета опреме и услуга, а о чему ће се закључивати уговори у складу са националним законодавством обеју земаља.

Члан 6.

Стране ће пружити једна другој сву непоходну помоћ за обезбеђивање уласка, боравка и одласка из земље особља акредитованог за обављање активности у оквиру овог споразума, а у складу са националним законодавством. За увоз и извоз материјала и вршење услуга потребних за спровођење овог споразума обезбедиће се фискалне и административне олакшице у складу са националним законодавством.

Члан 7.

Заједничке одлуке о финансијским активностима које произлазе из спровођења овог споразума доносиће се споразумом Страна у складу са њиховим буџетским могућностима

Члан 8.

У циљу спровођења овог споразума, Стране образују радну групу, сачињену од представника надлежних министарстава, која ће се периодично састајати, наизменично у Народној Републици и Кини Републици Србији. Термини и распоред састанака договараће се писаним путем.

Члан 9.

Овај споразум може бити допуњен уз обострану сагласност Страна. Допуне ће ступити на снагу у складу са процедурама утврђеним у члану 12. овог споразума.

Члан 10.

Разлике и спорови који могу проистећи из тумачења и/или спровођења овог споразума биће решавани путем преговора, дипломатским каналима.

Члан 11.

Стране су сагласне да је приоритет међусобне сарадње у овом тренутку изградња путне и железничке мреже, мостова, електроенергетских и телекомуникационих постројења и активно ће подржати предузећа и банке две земље за остваривање сарадње.

Стране ће пружити сву помоћ и подршку да се испорука и набавка добара, радова и услуга неопходних за изградњу објеката из става 1. овог члана, а посебно за изградњу моста преко Дунава између Земуна и Борче, дужине око 1.500 метара са припадајућим саобраћајницама дужине око 21.000 метара, спроводи по основу одредби овог споразума.

Члан 12.

Овај споразум се привремено примењује од дана његовог потписивања и ступа на снагу даном пријема последњег обавештења којим Стране обавештавају једна другу да су испуњене све унутрашње процедуре неопходне за његово ступање на снагу. Овај споразум закључује се на период од пет (5) година, са могућношћу аутоматског продуживања за наредних пет (5) година, уколико једна од Страна не обавести другу, у писаној форми путем дипломатских канала, о својој намери да га не продужи, најмање шест (6) месеци пре датума истека назначеног периода.

Уколико се Стране другачије не договоре, отказивање овог споразума неће утицати на спровођење програма, пројеката и активности који су у току.

Сачињено у Пекингу, дана 20. августа 2009. године у по два оригинална примерка на кинеском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако веродостојни. У случају разлике у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

За Владу
Народне Републике Кине

Чен Деминг

За Владу
Републике Србије

Млађан Динкић

Анекс бр. 1

СПОРАЗУМА
О ЕКОНОМСКОЈ И ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ИНФРАСТРУКТУРЕ
ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КИНЕ

Влада Републике Србије и Влада Народне Републике Кине (у даљем тексту: Стране), закључиле су Споразум о економској и техничкој сарадњи у области инфраструктуре (у даљем тексту: Споразум), дана 20. августа 2009. године.

Кроз пријатељске консултације, Стране су се споразумеле да закључе овај Анекс бр. 1 Споразума.

Члан 1.

У Споразуму чл. 3. и 6. мењају се и гласе:

„ Члан 3.

За праћење и спровођење овог споразума, одређују се Министарство економије и регионалног развоја Републике Србије и Министарство трговине Народне Републике Кине.

За надгледање и спровођење овог споразума, у делу који се односи на изградњу моста Земун-Борча са припадајућим саобраћајницама, задужују се Министарство финансија Републике Србије и град Београд.

Члан 6.

Стране ће пружити једна другој сву неопходну помоћ за обезбеђивање уласка, боравка и одласка из земље особља акредитованог за обављање активности у оквиру овог споразума, а у складу са националним законодавством.

На промет добара и услуга, као и увоз добара, за спровођење пројекта изградње моста Земун-Борча са припадајућим саобраћајницама на територији Републике Србије, у оквиру овог Споразума не плаћа се царина и ПДВ.”

Члан 2.

Све остале одредбе Споразума остају непромењене.

Члан 3.

Овај Анекс бр. 1 Споразума се привремено примењује од дана његовог потписивања и ступа на снагу даном пријема последњег обавештења којим Стране обавештавају једна другу дипломатским путем да су испуњене све унутрашње законске процедуре неопходне за његово ступање на снагу.

Сачињено у Београду дана 8. маја 2012. године, у два оригинална примерка на кинеском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни.

За Владу
Републике Србије

Душан Никезић

За Владу
Народне Републике Кине

Zhang Wanxue

*Ратификован код нас
16.07.'12. објављен
СЛ. ГЛАС (МЕЂУНАР. УБОРНИК
13)*

*Ступио на снагу Кинеском
Новинам 26.08.'12.*

Анекс бр. 2
СПОРАЗУМА О ЕКОНОМСКОЈ И ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ
У ОБЛАСТИ ИНФРАСТРУКТУРЕ
ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КИНЕ

Влада Републике Србије и Влада Народне Републике Кине (у даљем тексту: Стране) закључиле су Споразум о економској и техничкој сарадњи у области инфраструктуре између Владе Републике Србије и Владе Народне Републике Кине, дана 20. августа 2009. године у Пекингу (у даљем тексту: Споразум)

Кроз пријатељске консултације, Стране су се споразумеле да закључе Анекс бр. 2 којим се врше измене Споразума:

Члан 1.

У Споразуму о економској и техничкој сарадњи у области инфраструктуре између Владе Републике Србије и Владе Народне Републике Кине, чл. 3, 5. и 6. мењају се и гласе:

„Члан 3.

За праћење и спровођење Споразума одређују се министарство надлежно за послове економских односа са иностранством Републике Србије и Министарство трговине Народне Републике Кине.

Члан 5.

Предлози и понуде поднети од стране надлежних државних органа, институција и/или компанија одговорних за спровођење програма и пројеката и посебних уговора наведених у члану 4. Споразума, процењиваће се са становишта конкурентности на међународном тржишту, посебно у смислу цена, услова плаћања, услова извршења и испоруке, као и нивоа и квалитета опреме и услуга, а о чему ће се закључивати уговори.

Надлежна кинеска привредна удружења могу предлагати квалификоване извођаче радова за учешће у пројектима наведеним у члану 4. Споразума. Листу препоручених извођача радова за сваки појединачни пројекат једна Страна доставља Страни у којој се пројекат изводи.

Споразуми, уговори, програми и пројекти сачињени у складу са чланом 4. Споразума на територији Републике Србије не подлежу обавези расписивања јавног надметања за обављање послова инвестиционих радова и испоруку роба и услуга, осим ако није другачије одређено у комерцијалном уговору из става 4. овог члана.

Избор најповољнијег подизвођача и испоручиоца добара и услуга, са седиштем у земљи у којој се изводи инфраструктурни пројекат врши се у складу са процедуром утврђеном у комерцијалном уговору о извођењу пројекта.

Члан 6.

Стране ће пружити једна другој сву непоходну помоћ за обезбеђивање уласка, боравка и одласка из земље особља акредитованог за обављање активности у оквиру Споразума, а у складу са националним законодавством.

На увоз и промет добара и услуга за спровођење пројеката саобраћајне инфраструктуре за извршење споразума, уговора, програма и пројеката сачињених у складу са чланом 4. Споразума, на територији Републике Србије не плаћа се царина и порез на додату вредности (ПДВ) а у вези са извршењем тих споразума, уговора, програма и пројеката од стране извођача радова. ”

Члан 2.

Све остале одредбе Споразума остају непромењене.

Члан 3.

Овај Анекс бр. 2 Споразума о економској и техничкој сарадњи у области инфраструктуре између Владе Републике Србије и Владе Народне Републике Кине ступа на снагу даном пријема последњег обавештења којим Стране обавештавају једна другу да су испуњене све унутрашње процедуре неопходне за ступање на снагу.

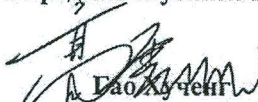
Сачињено у Пекингу, дана 26. августа 2013. године, у два оригинална примерка на српском, кинеском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако веродостојни. У случају разлике у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

За Владу
Републике Србије



Иван Мркић

За Владу
Народне Републике Кине



Гао Жученг

АНЕКС бр. 3

СПОРАЗУМА О ЕКОНОМСКОЈ И ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ИНФРАСТРУКТУРЕ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КИНЕ

Влада Републике Србије и Влада Народне Републике Кине (у даљем тексту: Стране) закључиле су Споразум о економској и техничкој сарадњи у области инфраструктуре између Владе Републике Србије и Владе Народне Републике Кине, 20. августа 2009. године у Пекингу (у даљем тексту: Споразум).

Кроз пријатељске консултације, Стране су се споразумеле да закључе Анекс бр. 3 Споразума (у даљем тексту: Анекс бр. 3) којим се врше измене Споразума тако да гласе:

Члан 1.

У Споразуму, чл. 2. и 6. мењају се и гласе:

„Члан 2.

Сарадња у оквиру овог Споразума одвијаће се кроз:

- Развој и имплементацију инфраструктурних пројеката,
- Припрему студија и пројеката у циљу модернизације и проширења инфраструктуре, као и изградња и реконструкција инфраструктурних објеката, уз договор Страна,
- Техничку помоћ експерата, професионалаца специјализованих за обуку домаћег особља за израду развојних планова и других области везаних за сваки вид транспорта,
- Набавку и/или куповину машина, опреме и материјала, локомотива и шинских возила (укључујући електромоторни воз) неопходних за изградњу, функционисање и одржавање инфраструктурних пројеката, посебно у области транспорта,
- Размену искустава у смислу сигнализације и интегрисаних система, као и других елемената договорених између Страна,
- Друге облике сарадње у области транспорта и инфраструктуре, које нека од Страна предложи.

Члан 6.

Стране ће пружити једна другој сву непоходну помоћ за обезбеђивање уласка, боравка и одласка из земље особља акредитованог за обављање активности у оквиру Споразума, а у складу са националним законодавством двеју земаља.

На увоз и/или куповину роба и услуга од стране извођача радова, ради спровођења инфраструктурних пројеката и пројеката који се односе на локомотиве и шинска возила (укључујући електромоторни воз) у циљу извршења споразума, уговора и програма сачињених у складу са чланом 4. Споразума, не плаћа се царина и порез на додату вредности (ПДВ) на територији Републике Србије.”

Члан 2.

Све остале одредбе и услови Споразума остају непромењени.

Члан 3.

Анекс бр. 3 Споразума о економској и техничкој сарадњи у области инфраструктуре између Владе Републике Србије и Владе Народне Републике Кине ступа на снагу даном пријема последњег обавештења којим Стране обавештавају једна другу да су испуњене све унутрашње процедуре неопходне за његово ступање на снагу.

Сачињено у Пекингу, дана 16.05.2017 године, у два оригинална примерка на српском, кинеском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако веродостојни. У случају разлике у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

За Владу
Републике Србије



За Владу
Народне Републике Кине

